

« De la Neige sur les sommets »  
***d'après Takeda no komoriuta (Japon)***

Mori moiya-aga-aru,  
Bonkarasaki-i-ny  
Yuki mo chira-atsuku-shi,  
Komo-o naku-u-shi  
Bon-n ga kita-atote-e, Nani ureshi-ka-aro  
Katabira wa-a nashi-i, Obi-i wa na-ashi  
Kono ko yu-u-u naku-u, Mori wo ba iji-iru  
Mori mo ichi-inichi-i, Yase-eru-ya-ara  
Hayo-mo yuki-i-taya-a, Kono zaisho koe-ete  
Muko-u ni mie-eru wa-a, Oya-a no u-uchi (2X)

Garder tous les enfants de la ville  
Non je ne veux plus aller  
Je vois de la neige sur les sommets  
Oh bébé reste donc tranquille

Tout au coin du feu, près du sapin,  
blottie contre mes parents,  
Là je voudrais être mais ne peux point  
Car je dois garder les enfants

Non, pour moi ce soir, pas de Noël !  
Non, pour moi, pas de cadeaux...  
Pas même une robe pour me faire belle  
Et pour seule chanson ces sanglots.

Pleure, bébé, pleure ! Je pleure aussi.  
Tous deux nos parents sont loin  
Pleure, bébé, pleure ma mélodie,  
Pleure avec moi ce refrain.

« Jeannot le lapin » ***d'après Oh John the rabbit (USA)***

Jeannot le lapin  
Saute dans mon jardin  
Mauvaise habitude  
Et pour moi c'est rude  
Il mange mes patates  
Dévore mes tomates  
Mais si je vis  
Jusqu'à l'automne prochain,  
c'est juré, promis  
Moi j'aurai plus de jardin

« Pendant que maman travaille aux champs » *d'après Duerme negrito (Amérique du sud)*

Dors Dors mon petit enfant  
Pendant que maman travaille au champ  
*Duerme, duerme negrito,*  
*Que tu mamá está en el campo,*  
*Negrito.*

Maman ramène du chocolat pour toi  
Maman ramène plein de cadeaux pour toi  
Maman ramène de beaux habits pour toi  
Maman ramène plein de jouets pour toi  
Mais si jamais tu ne t'endors pas  
C'est le loup qui viendra  
Et tchak  
Il te dévorera

*Chica boumba*  
*Chica boumba*  
*Chica boumba*  
*Chica boum*

Mais  
Dors Dors mon petit enfant  
Pendant que maman travaille au champ  
*Duerme, duerme negrito,*  
*Que tu mamá está en el campo,*  
*Negrito.*

*Trabajando,*  
*Trabajando duramente,*  
*Trabajando, sí,*  
Elle ne prend jamais de repos  
*Trabajando, sí,*  
Elle sue pour toi sang et eau  
*Trabajando, sí,*  
Sa vie n'est pas vraiment rose  
*Trabajando, sí,*  
Elle aimerait bien faire une pause  
*Trabajando, sí,*  
Mais elle travaille le dimanche  
*Trabajando, sí,*  
Elle fait souvent des nuits blanches  
Mais toi  
Dors Dors mon petit enfant  
Pendant que maman travaille au champ

« Seul ici » *d'après Ederlezi (Chanson rom)*

J'entends la chanson au loin  
Ce sont mes amis qui chantent  
J'entends les pas de leurs danses  
Et moi je suis seul ici

Tout le village est en fête  
Comme les heures me semblent longues  
J'appelle mais pas de réponse  
Condamné à l'ennui.

Oh  
Papa tout le monde  
Papa papa tout le monde  
Papa tout le monde  
En est....  
Tous mes amis  
Tous mes amis  
Et moi je suis seul ici !

« Fais dodo ma chérie » *d'après*  
**Nini Ya Momo (chanson marocaine)**

*Ni-ini ya mo-omo*  
*Hata'iteb achè-èna*  
*Ni-ini ya mo-omo*  
*Hata'iteb achè-èna*  
*Willamatab achè-èna*  
*Iteb acha jirè-èna*  
*Ni-ini ya mo-omo*

Ma chérie fais dodo  
le dîner n'est pas encore chaud  
Fais dodo ma chérie  
Le dîner n'est pas encore cuit

Et si ça ne cuit pas ?  
On ira dîner chez Benoît !  
Et si ça n'est pas chaud ?  
On ira sonner chez Nicho !  
*Ni-ini ya mo-omo*  
*Ni-ini ya mo-omo*

Ma chérie fais dodo  
le souper n'est pas encore chaud  
Fais dodo ma chérie  
*Le souoer n'est pas encore cuit*

Et si ça ne veut pas cuire ?  
On ira sonner chez Samir !  
Et si il n'est pas là  
On retrouvera chez Benoît !  
*Ni-ini ya mo-omo*  
*Ni-ini ya mo-omo*

*etc...*

## **Sur mon île**

(d'après des airs traditionnels des caraïbes , par ex. *Jamaica Farewell*)

Sur mon île, les nuits sont belles  
Et les jours sont tous baignés de soleil  
En toute saison les femmes dansent  
Et la guitare à toutes les occasions se mêle

Mais moi...  
Je m'en vais porté par les vents  
Le coeur lourd de sentiments  
Mes jambes tremblent et je panique  
Tandis que je vois s'éloigner (de moi) ma Jamaïque

Sur mon île, on entend des rires,  
on entend des pleurs et quelques soupirs ...  
Mais des chansons, de la musique,  
on en entend à tous les coins de rue de Jamaïque

Mais moi...  
Je m'en vais porté par les vents  
Le coeur lourd de sentiments  
Mes jambes tremblent et je panique  
Tandis que je vois s'éloigner (de moi) ma Jamaïque

J'ai navigué par toutes les mers  
Du nord au sud et d'est en ouest.  
Dans chaque port, on m'a dit : « reste ! »  
Mais de toutes, c'est mon île que je préfère

Mais moi...  
Je m'en vais porté par les vents  
Le coeur lourd de sentiments  
Mes jambes tremblent et je panique  
Tandis que je vois s'éloigner ma Jamaïque

## **A la fontaine**

(d'après une version enfantine de la chanson traditionnelle italienne Bella Ciao)

Moi ma grand-mère  
Elle est très vieille  
Elle me dit Ciao,  
Elle me dit Ciao,  
Elle me dit Ciao ciao ciao  
Elle me dit va à la fontaine  
Chercher de l'eau pour le repas

A la fontaine  
Moi je ne veux pas  
Je lui dis Ciao  
Je lui dis ciao  
je lui dis ciao ciao ciao  
A la fontaine  
moi je n'irai pas  
chercher de l'eau pour le repas

Je te donnerai  
Une pièce de vingt sous  
Je lui dis ciao  
je lui dis ciao  
je lui dis ciao ciao ciao  
Je te donnerai  
une pièce de vingt sous  
Pour de l'eau c'est déjà beaucoup

Pour vingt sous ça  
ne vaut pas la peine  
Je lui dis ciao  
je lui dis ciao  
je lui dis ciao ciao ciao  
Pour vingt sous ça  
ne vaut pas la peine  
de marcher jusqu'à la fontaine

Je te ferai un  
très gros bisous  
Elle me dit Ciao,  
Elle me dit Ciao,  
Elle me dit Ciao ciao  
Je te ferai un  
très gros bisous  
Si tu n'as pas besoin de sous.

Pour un bisou  
Moi j'ai la flemme

Je lui dis ciao  
je lui dis ciao  
je lui dis ciao ciao ciao  
Pour un bisou  
Moi j'ai la flemme  
de marcher jusqu'à la fontaine

Alors tant pis,  
j'irai moi-même  
Elle me dit Ciao,  
Elle me dit Ciao,  
Elle me dit Ciao ciao ci  
J'irai moi-même  
et puis tant pis  
si le diner finit trop cuit

Attends grand-mère  
J'y vais de ce pas  
chercher de l'eau pour le repas !

### **Un, deux, ouvre les yeux**

(d'après une chanson traditionnelle du Bangladesh)

Un deux ouvre les yeux  
Le jour est déjà levé  
Trois quatre regarde  
Les jasmins viennent t'appeler  
Cinq six au large on hisse  
les voiles pour naviguer  
Sept huit ma petite  
tu es enfin réveillée

### **Le petit homme sur la colline**

(d'après une chanson pour enfants suédoise)

Le petit homme sur la colline  
avait trois filles à marier  
Il revendit sa toque d'hermine  
pour leur acheter des bracelets dorés  
Les filles dansent dans les champs  
Dans les champs couverts de fleurs de printemps  
Les garçons eux moins bavards  
préfèrent jouer de la guitare

Le petit homme sur la colline  
avait trois filles à marier  
Il revendit sa toque d'hermine  
pour leur acheter des bracelets dorés  
Les filles dansent dans les prés  
Dans les prés aux doux parfums de l'été  
Les garçons eux jouent la valse  
à l'archet sur la contrebasse



## **Danse la Samba**

(D'après « Samba le le », une chanson brésilienne)

Samba Samba Samba lé lé  
Dansez dansez dansez la samba  
Samba Samba Samba lé lé  
Dansez la pour moi

Dis-moi Nicho dis-moi dis-moi  
comment fais-tu donc pour jouer  
*Facile je pose mes doigts et  
là, je les laisse bouger*

Samba Samba Samba lé lé  
Dansez dansez dansez la samba  
Samba Samba Samba lé lé  
Dansez la pour moi

Dis-moi Benoît Dis-moi dis-moi  
comment fais-tu donc pour vibrer  
*Facile je prends mon archet  
et je le laisse chanter*

Samba Samba Samba lé lé  
Dansez dansez dansez la samba  
Samba Samba Samba lé lé  
Dansez la pour moi

Dis-moi Samir dis-moi dis-moi  
comment fais-tu donc pour siffler  
*Facile j'entrouvre les lèvres et  
là je dépose un sifflet !*

Dis-moi public dis-moi dis-moi  
comment fais-tu donc pour chanter  
*Facile tu ouvres ta bouche et  
tu laisses le souffle passer*

Samba Samba Samba lé lé  
Dansez dansez dansez la samba  
Samba Samba Samba lé lé  
Dansez la pour moi